

ALDE ZAHARRA

EUSKARA - CASTELLANO - УКРАЇНСЬКА



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio

Ресурсний посібник для сімей



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antigu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antigu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. Це опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них.

Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях.

Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району, найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurren: португальська, Antigu: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська) Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО ШКОЛИ, ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО РАЙОНУ!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · КОМУНАЛЬНІ ТА РЕСУРСИ ЗДОРОВ'Я

МАПА - MAPA - КАРТА

1	- Osasun centroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка. (Osakidetza).....	8
*	- Ospitaleak - Hospitales - лікарні.....	8
2	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - пункт швидкої медичної допомоги.....	9
3	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	10
4	- Haurreskola - дитячий садок.....	10
*	- Haurtxokoa - дитячий куточок.....	11
*	- Kultur etxea - Casa de cultura - будинок культури.....	12
	- Udalekuak - Colonias de verano - літний табір "Oporrak euskaraz".....	13
*	- Gazte lekua - юнацький дім.....	14
5	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - школа музики і танцю.....	14
6	- Errolda - Padrón - Реєстрація.....	15
7	- Kiroldegia - Polideportivo - спортивний центр (Manteo).....	16
8	- Igerilekua - Piscina - басейн (Zuhaizti kiroldegia).....	17
9	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ

МАПА - MAPA - КАРТА

10	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS расизм.....	19
	- Aisialdi taldea - Grupo de ocio y tiempo libre - група вільного часу (Hara!no).....	20
*	- EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Соціальний фонд Гіпузкоа).....	21
*	- Bidez Bide.....	21
*	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - червоний хрест.....	22
11	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - дім жінки.....	22
12	- Cáritas - Карітас.....	23
13	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Харчовий банк.....	23

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ

14	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte) - (Баскська асоціація Доностія).....	24
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - освіта для дорослих).....	24
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа).....	25
15	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegi в вашому районі.....	26

AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛИ

	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Місцеве свято.....	27
	- Santo Tomás.....	28
*	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Ніч святого Івана.....	28
	- Euskararen eguna - El día del euskera - день баскської мови.....	29

BESTEAK · OTROS · ІНШІ

МАПА - MAPA - КАРТА

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", статус багатодітної сім'ї (відділ соціальної політики).....	30
*	- Lanbide - Servicio vasco de empleo - Баскський центр зайнятості.....	31
*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - єдина транспортна картка mugi).....	31
16	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Баскська державна житлова служба).....	32
*	- Alokabide - комунальне обслуговування охоронюваного житла.....	33
17	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - цифрові сертифікати.....	33
*	- Polizia - Policía - поліція.....	34
18	- Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	35

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця





Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud
Муниципальні та Медичні Ресурси



(OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - МУНІЦИПАЛЬНА ПОЛІКЛІНІКА

📍 Esterlines Kalea, 12 📞 943 006 540
✉ correo.partevieja@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitezke haur lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

УКР Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.

• OSPITALEAK - HOSPITALES - ЛІКАРНІ

📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
📞 943 007 000 ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

УКР У лікарні ви можете знайти загальний центр невідкладної допомоги разом із спеціальними консультаціями лікарів-спеціалістів.

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - ПУНКТ ШВИДКОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - Пункти цілодобової допомоги

ALDE ZAHARREKO ANBULATEGIA - AMBULATORIO - АМБУЛАТОРІЯ:

📍 Esterlines Kalea, 12 📞 943 006 540
✉ correo.partevieja@osakidetza.eus

GROS-EKO ANBULATEGIA - AMBULATORIO - АМБУЛАТОРІЯ РАЙОНУ GROS :

📍 Avda. Navarra, 14. 📞 943 007 909

BENGOETXEA SOROSTETXEA - CASA DE SOCORRO BENGOETXEA - БУДИНОК ДОПОМОГИ BENGOETXEA

📍 Bengoetxea kalea 4. 📞 943 006 537

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Alde Zaharreko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Helduentzako arreta, astelehenetik ostiralera 8:00etatik 20:00etara. Haurrentzako arreta, astelehenetik ostiralera 8:00etatik 15:00etara (Alde Zaharra) 15:00etatik 17:00etara (Gros).

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de la Parte Vieja en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Atención a adultos/as, de lunes a viernes, de 8:00 a 20:00.

Pediatría, de lunes a viernes de 8:00 a 15:00 (Parte Vieja)

de 15:00 a 17:00 (Gros).

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)

УКР Медичні центри, які приймають мешканців Egia у разі необхідності лікування і у разі надзвичайної ситуації зі здоров'ям.

ГРАФІК:

Для дорослих, з понеділка по п'ятницю, з 8:00 до 20:00.

Педіатрія, з понеділка по п'ятницю з 8:00 до 15:00 (Parte Vieja)

та з 15:00 до 17:00 (Грос).

Пн-Пт 17:00 - 8:00 Сб-Нд 24 год. (Bengoetxea)

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

📍 Plaza de la Constitución 6, bajo
☎ 943 481 556

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute

ORDUTEGIA:

9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:

9:00 - 14:00

УКР Це безкоштовна муніципальна система, яка реагує на ситуації вразливості за спеціальних програм та допомоги. Для цього вони виконують такі функції, як надання допомоги, інформації та керівництва щодо існуючих соціальних прав та ресурсів.

ГОДИНИ РОБОТИ:

9:00 – 14:00

• HAURRESKOLA - ДИТЯЧИЙ САДОЧОК

📍 Aldamar kalea, 3A
☎ 943 014 257

✉ zuloaga.donostia@haurreskolak.eus
🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

7:30 - 17:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:

7:30 - 17:00

УКР Це державна служба, орієнтована на дітей 0-3 років. Для реєстрації вам потрібно зайти на веб-сайт дитячого садка, де ви знайдете всю необхідну інформацію.

ГОДИНИ РОБОТИ:

7:30 – 17:00

• HAURTOKOAK - ДИТЯЧИЙ КУТОЧОК

📍 Okendo Kultur Etxea,
Nafarroa Etorbidea 7 (Gros)

☎ 943 321 217
✉ Haurtxokoa_gros@donostia.eus

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begirale (kualifikatuak) daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera: 16:30 - 19:30 Ostiralak eta Larunbatak: 16:30 - 20:00.

Uztailan eta Abuztuan itxita.

Arratsaldez itxita: abenduak 21, 24 eta 31, urtarrilak 5 eta urtarrilak 19.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as (cualificados/as) que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

HORARIO:

De martes a jueves: 16:30-19:30 Viernes y Sábados: 16:30-20:00

Julio y agosto cerrado.

Cierran las tardes de: 21, 24 y 31 de diciembre/ 5 y 19 de enero.

УКР Це безкоштовна послуга, орієнтована на дітей від 5 до 11 років. Вона керується викладачами, які готують для дітей заходи та ігри на баскській мові. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, і пред'явити її в haurtxoko у вашому районі, а також дві фотографії паспорта.

ГОДИНИ РОБОТИ:

вівторок-четвер, субота: з 17:00 до 19:20 П'ятниця: з 17:00 до 19:50

Липень та серпень закрито

Також не працює у другій половині дня: 21, 24 та 31 грудня та 5 та 19 січня. серпень закрито



• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - БУДИНОК КУЛЬТУРИ (є у кожному районі)

Heriz Pasealekua 20.

943 310 780

lugaritzkulturetxea@donostia.eus

Kultur etxean kultura arloarekin loturiko eskaintzak: antzerkiak, dantzak, literatura olasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira.

Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria beteaz. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

La casa de cultura ofrece actividades relacionadas con la cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): Es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura, biblioteca o en la página web de Donostia Kultura.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

Будинок культури відповідає за проведення заходів, пов'язаних із сферою культури: театр, танці, концерти, заходи для дітей, бібліотека ... багато з них безкоштовні. Міська рада міста Donostia пропонує членський квиток (безкоштовно): KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - БУДИНОК КУЛЬТУРИ (є у кожному районі)

- Картка для дорослих Donostia Kultura (з 14 років): щоб отримати цю картку, необхідно заповнити та подати анкету, яку можна замовити в будь-якому будинку культури чи бібліотеці міста. Ви також можете отримати його на веб-сайті Donostia Kultura.
- Дитяча картка (до 14 років): Ви повинні заповнити форму заявки та доставити її в будь-яку бібліотеку Доностії. Потрібен дозвіл від батьків та/або матері чи опікунів.

ПЕРЕВАГИ НАЯВНОСТІ КАРТКИ:

безкоштовний прокат книг у бібліотеках, безкоштовний доступ до мережі Wi-Fi в бібліотеці, знижка на заходи, що пропонуються культурною зоною (театр, концерти ...), можливість брати участь у щотижневому розіграші на квитки тощо.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - ЛІТНІ ТАБОРИ "Oporrak euskaraz"

943 483 750

udala_euskara@donostia.eus

Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00 Udalekuak : 9:00 - 13:30

En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano, (junio-julio).

HORARIO:

Previo: 8:30 - 9:00 Colonias: 9:00 - 13:30

Відкриті літні табори, в яких заохочується використання баскської мови, проводяться в липні, червні

ГРАФІК:

Попередній збір 8:30 - 9:00 денний табір 9:00 - 13:30

• GAZTE LEKUA - ЮНАЦЬКИЙ ДІМ

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa hiribidea 7 (Gros) ☎ 943 291 241

✉ Gaztelekua_gros@donostia.eus

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiegunera: 17:00 - 20:00 Ostiralak: 17:00 - 20:30

Larunbatak: 17:00 - 21:00 Uztailan eta Abuztuan itxita.

Abenduak 21, 24 eta 31, urtarrilak 5 eta urtarrilak 19, arratsaldez itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

De martes a jueves: 17:00-20:00 Viernes: 17:00-20:30

Sábados: 17:00-21:00 Julio y agosto cerrado.

Tardes cerradas: 21, 24 y 31 de diciembre/ 5 y 19 de enero.

УКР Безкоштовний сервіс для молоді 12-17 років. Монітори пропонують альтернативу дозвіллю для молоді району. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, та представити її GAZTE LEKUA у вашому районі. Липень і серпень закриті.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Вівторок-п'ятниця: 17:30-20:00 Субота: 17:00-20:30 Липень і серпень закрито

Зачинено у другій половині дня: 21, 24 та 31 грудня та 5 та 19 січня.

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ

📍 Plaza Campo de Atotxa, 3. ✉ info@donostiaeskola.eus

☎ 943 297 830 🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

EUS Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Orduategi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

УКР Муніципальна школа, де можна знайти пропозицію різних курсів, на яких можна вивчати музику чи інструмент. Курси розраховані на дорослих і дітей від 3 років. Термін реєстрації: червень і серпень, ціни та розклад (уточнюйте в школі або в Інтернеті).

• ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

☎ 010

🌐 <https://www.donostia.eus>

📍 Easo kalea, 41 📍 Arroka plaza 5

EUS Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Aldez aurretiko hitzorduarekin. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaporte. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitzako herritarrek, bere herrialdeko pasaporte edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**

ESP Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse con cita previa. Los documentos necesarios son:



- Identificación: Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.

УКР для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися за домовленістю. Необхідними документами є:



- Ідентифікація: громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.

• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - СПОРТИВНИЙ ЦЕНТР (Manteo)

MANTEO:

 Rodil, 8 (Gros)
 943 291 292

ZUHAIZTI:

 Zuhaizti plaza, 1
 943 395 995

EUS Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, arpidedun txartelak eskaintzen dizun beharpenik gabe
- ZUHAIZTI Kiroldegiak bere txartel propioa eskeintzen du.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 9:00 - 22:00 Larunbatak: 9:00 - 22:00
Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina...y la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos sin el descuento que te ofrece la tarjeta.
- El polideportivo de Zuhaizti ofrece además una tarjeta de abonado propia.

HORARIO:

De lunes a viernes: 9:00 - 22:00 Sábado: 9:00 - 22:00
Domingos y festivos: 9:00 - 13:00

УКР


Спортивний центр пропонує різноманітні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, клас для курсів та сауни. Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту на курсах або групових видах спорту. Для того, щоб користуватися цими місцями, необхідно запросити картку та заплатити комісію. Ціна змінюється залежно від статусу сім'ї, серед яких - одинокий батько/мати, багатодітна сім'я. Соціальна картка орієнтована на людей, які отримують гранти від RGI або AES та зареєстровані в Donostia. Передплатні картки можна замовити в офісах Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) або в найближчому спортивному центрі. Отримавши його, його можна використовувати в будь-якому спортивному центрі Доностії.

- Без оплати ви також можете скористатися послугами з денними квитками або ваучерами. Також є можливість брати участь у курсах (плавання, спінінг ...) без знижки, якщо ви не вікорустовуєте абонементну картку.
- Спортивний центр Zuhaizti також має свій членський квиток і перепустки.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок – п'ятниця: 9:00 – 22:30 Субота: 9:00 – 22:00
Неділя та святкові дні: з 9:00 до 13:00.

• IGERILEKUA - PISCINA - БАСЕЙН (Zuhaizti kiroldegia)

 Zuhaizti plaza, 1 (Gros)  943 395 995

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Sartzeko: Kirol txartela, Zuhaiztiko txartela, eguneko sarrera edota bonoekin.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 Larunbatak: 7:00 - 21:30
Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP

Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, la txartela de zuhaizti, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00-21:30 Sábado: 7:00-21:30
Domingos: 9:00-19:30 Festivos: 9:00-13:30

УКР

Послуга, яку пропонує спортивний центр. Його можна використовувати разом з kirol txartela, з денними квитками або з ваучерами.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок- п'ятниця: 7:00 - 21:30 Субота 7:00 - 21:30
Неділя 9:00-19:30 та державні свята: 9:00-13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА

📍 Alderdi Eder Parkea, 1

✉ alderdiederliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 486

HAURENTZAKO SAILA - SECCIÓN INFANTIL - CHILDREN'S SECTION:

📍 Fermin Calbeton Kalea, 25

✉ haurliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 999 - 943 481 193

EUS **Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

ORDUTEGIA:

Liburutegi nagusia: Astelehenetik ostiralera: 10:00-20:30

Larunbat eta zubiak: 10:00-14:00 - 16:30-20:00

Aste Nagusia: 10:00-14:00

Haurrentzako saila: Astelehenetik ostiralera: 16:00-20:00

Larunbatak: 10:00-14:00

Eskola-oporrak: Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00, Astearteak: 16:00-19:00

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador

HORARIO:

Biblioteca central: De lunes a viernes: 10:00-20:30

Sábados y puentes: 10:00-14:00 - 16:30-20:00

Semana Grande: 10:00-14:00

Sección infantil: De lunes a viernes: 16:00-20:00 Sábados: 10:00-14:00

Vacaciones escolares: De lunes a viernes: 10:00-14:00, Martes: 16:00-19:00

УКР За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позички (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Центральна бібліотека: з понеділка по п'ятницю: 10:00-20:30

Субота та свята: 10:00-14:00 - 16:30-20:00

Великдень: 10:00-14:00

Дитячий відділ: понеділок-п'ятниця: 16:00-20:00

Субота: 10:00-14:00

Шкільні канікули: понеділок-п'ятниця: 10:00-14:00, вівторок: 16:00-19:00

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Асоціативні Ресурси



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS ПАЦИЗМ

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua
36 (Egia).

☎ 943 321 811

✉ mugak@mugak.org

✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu

📍 Zarategi pasealekua 100

Txara 1 (Intxaurreondo)

☎ 943 245 627 - 943 245 626

✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS **Helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa dute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta adingabeei goimailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.**

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos/as de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

УКР Це асоціація, яка спрямована на боротьбу проти будь-якої расистської дискримінації. Для цього вони пропонують декілька послуг (безкоштовних): консультації неповнолітнім та молоді, антирасистська освіта, інформаційний офіс, консультації та скарги, медіа-обсерваторія тощо. У них також є проект під назвою «Urretxindorra», програма наставництва, орієнтована на учнів 10-14 років. Студенти університету виконують роль наставника, і їх функція полягатиме в тому, щоб запропонувати неповнолітнім орієнтацію для навчання у вищих навчальних закладах, зміцнення самооцінки...

• AISIALDI TALDEA - GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - ГРУПА ВІЛЬНОГО ЧАСУ:
Hara!no

✉ haraino@gmail.com

🌐 <https://haraino.wixsite.com/haraino>

EUS Adin ezberdineko taldeekin lan egiten dute. Eskola oporretan egiten diren irteera eta ibilaldiak dira ekintza nagusiak, betiere euskararen erabilera sustatuz. Egun berezietan ekintzak antolatzen dituzte: Euskara egunean, Korrika egunean, Jaietan, etab. Helburu nagusia auzoari bizitza ematea da, auzoko haur, gazte zein helduak kalean jolas eta ekintza ezberdinen bitartez elkar ezagutaraziz. Informazio gehiagorako, web-orrian sartu.

ESP Se trata de un grupo que trabaja con grupos de distintas edades. A lo largo del año se organizan diferentes actividades que se realizan durante las vacaciones escolares, fomentando el uso del euskera. Por otro lado, organizan actividades en días especiales: el día del euskera, el día de la Korrika, las Fiestas del Carmen, etc. El objetivo principal es dar vida al barrio y al entorno, fomentando la convivencia entre niños/as, jóvenes y adultos/as del barrio y de su entorno a través de diferentes juegos y acciones en la calle. Para más información, entrar en la página web.

УКР Це група, яка працює з групами різного віку. Протягом року під час шкільних канікул організуються різноманітні заходи, які пропагують використання баскської мови. З іншого боку, вони організують заходи в особливі дні: день баскської мови, день Корріки, Фієстас дель Кармен тощо. Основна мета – дати життя околицям та його околицям, сприяючи співіснуванню дітей, молоді та дорослих з околиць та його околиць через різноманітні ігри та дії на вулиці. Для отримання додаткової інформації зайдіть на веб-сайт.

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) -
(благодійна організація, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012

☎ 943 569 124

Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa.

🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arriskuan dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari eta ahalduntzeari lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak, bidelaguntza zerbitzua, bigarren eskuko arropa, altzari dendak eta eguneko zentroak dituzte.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o riesgo de exclusión. Apoyo a personas en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

УКР Їх пріоритетом є покращення житлових умов та розширення прав і можливостей людей у ситуаціях або під загрозою соціального виключення. Підтримка безробітних, у них є магазини секонд-хенду та меблів, є служба супроводу, денні центри тощо.

• BIDEZ BIDE

📍 Antso Jakituna Hiribidea 17

✉ bidezvide@hotmail.com

☎ 654 051 231

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

УКР Це асоціація, яка виконує проекти з транскультурної, гендерної та деколоніальної точок зору, спрямовані на захист прав людини жінок-мігрантів, які проживають в Euskal Herria. Серед інших служб вони пропонують поради щодо підтвердження іноземних дипломів, проходження навчання.

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

📍 Karlos I. Hiribidea, 7

☎ 943 320 989

🌐 <https://www.cruzroja.escom/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41

☎ 943 222 222

✉ gipuzkoa@cruzroja.es

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

УКР Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - ЦЕНТР ЖІНКИ

📍 Okendo 9 Donostia 20004.

✉ berdintasuna@donostia.eus

info@donostiakoemakumeenetxea.com

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

УКР Місце для зустрічі, дебатів та роздумів для жінок. Державні послуги, що пропонуються жінкам; юридичне консультування та сексуальне консультування, психологічна служба Пропонує безкоштовні курси та семінари, відкриті для всіх тих жінок, які зацікавлені в навчанні та обміні знаннями та роздумами.

• CÁRITAS - (благодійна організація)

📍 Juan de Bilbao Kalea, 2

☎ 619 886 169

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da eta gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y también trabajan la sensibilización de la sociedad.

УКР Ця організація пропонує підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони також підвищують обізнаність щодо цих проблем.

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - ХАРЧОВИЙ БАНК

FUNDACIÓN OSCUS

📍 Calle del General Etxagüe, 15

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

УКР Він відповідає за збір та роздачу їжі людям, які її потребують. Щоб скористатися послугою, ви повинні відповідати певним вимогам (бідність, багатодітна сім'я) та зареєструватися через Карітас чи соціальні служби.

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Освітні ресурси



• AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Баскська асоціація Доностія)

📍 Hernani kalea, 15 (bajo)

☎ 943 005 074

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin.

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan: 14:45 - 16:00

ESP Se ofrecen clases de euskera una día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

HORARIO:

miércoles: 14:45 - 16:00

УКР Заняття баскською мовою, Euskera, пропонуються безкоштовно один день на тиждень і в основному орієнтовані на людей з інших країн. На заняттях навчають базовому рівню баскської мови

ГОДИНИ РОБОТИ:

Середа: 14:45 - 16:00

• EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - освіта для дорослих)

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15-12:45/13:15 - Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 - Gaua: 18:00 21:45

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15-12:45/13:15 - Tarde: 15:00/15:30-18:00 - Noche: 18:00-21:45

УКР Це безкоштовний освітній центр для дорослих, в якому пропонуються різні курси: атестат середньої школи; Іспанська для іноземців; обчислювальна техніка; Класи баскської та англійської мови.

ГРАФІК:

Ранок: 9:15- 12:45/13:15 Полудень: 15:00/15:30 - 18: 00 Вечір: 18:00 - 21:45

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

✉ info@eoidonheo.org

☎ 943 28 63 11 - 943 28 63 12

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 -13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles. Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h - viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

УКР Офіційна мовна школа- це громадський центр, який пропонує заняття за доступними цінами для дорослих різноманітними мовами: німецькою, іспанською як іноземною, еускара, французькою та англійською. Для реєстрації: вказівки на веб-сайті

ГРАФІК:

Понеділок – четвер: з 9:00 до 20:00 П'ятниця: 9:00 - 13:30

На шкільні канікули (Різдво, семана бланка, Великдень): 9:00 - 13:00 Літні

години (1 червня- 12 жовтня): 9:00 - 13:00

ILAZKI EUSKALTEGIA:

📍 Konstituzio plaza, 5

✉ ilazki@ilazki.eus

☎ 943 424 910

EUS Euskaltegiak euskara ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere eskatutako baldintzak betetzen badira. Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera de diferentes niveles (cursos de verano, de invierno y barnetegis). Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

УКР Euskaltegi proponue kursi basckьoї мови від початкового до просунутого рівня (літні, зимові та барнетегі курси). Загалом заняття спрямовані на отримання сертифікатів з баскьoї мови на різних рівнях. Щоб зареєструватися, потрібно сплатити внесок. Доностийська міська рада proponue фінансову допомогу для сплати зборів за умови виконання певних вимог. Гранти надаються після завершення курсу.

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Місцеві свята



• AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - МІСЦЕВЕ СВЯТО

KARMENGO JAIK:

Uztaila erdialdean - A mediados de julio - В середині липня

ASTE NAGUSIA:

Abuztu erdialdean - A mediados de agosto - В середині серпня

EUS Karmengo jaiak uztaila erdialdean ospatzen dira. Auzotik eta auzotarrentzat sortuak eta ekintza, bazkari herrikoī, kontzertu... askotariko programazio egoten da.

Aste Nagusia abuztu erdialdean ospatzen da eta Donostiako jai nagusia da. Haur zein helduentzat programazio zabala eskaintzen da.

ESP Karmengo jaiak se celebran a mediados de julio y son fiestas hechas por y para el barrio en las cuales se crea una programación llena de distintas actividades dirigidas a niños/as, jóvenes, adultos... Así como conciertos, comidas populares o juegos para niños/as. Es una buena opción para relacionarse con los/as vecinos/as del barrio y para conocer un poco más las tradiciones vascas.

La Semana Grande se celebra a mediados de agosto y es la fiesta principal de Donostia. Se ofrece una amplia programación que contiene actividades tanto para niños/as como para adultos/as.

УКР Karmengo jaiak проводяться в середині липня і є вечірками, які проводяться та для околиць, у яких створюється програма, повна різноманітних заходів, орієнтованих на дітей, молодь, дорослих... А також концерти, популярні страви чи ігри для дітей. Це хороший варіант поспілкуватися з сусідами по сусідству і дізнатися трохи більше про баскькі традиції.

Semana Grande - Великий тиждень відзначається в середині серпня і є головним святом Доностії. Пропонується широка програма, яка містить заняття як для дітей, так і для дорослих.

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizionala. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzten ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta hirian zehar azoka eta postu desberdinak egoten dira. Eskoletan ere ospatzen da, **denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.**

ESP Fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con trajes tradicionales de Euskal Herria y se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

УКР Це традиційне свято, яке відзначається 21 грудня. Люди одягаються в традиційні баскські костюми, їдять ковбасу та п'ють сидр. Вулиці заповнюються людьми, і по всьому місту є кіоски, які продають продукти; є також живі тварини. У школах також святкують Санто-Томас, а діти одягаються в традиційні костюми.

📍 Paseo berria/ Paseo nuevo

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Ekainak 23 gauean su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. El 23 de junio por la noche se enciende una hoguera y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

УКР Вечірка напередодні Сан-Хуана святкує літнє сонцестояння. У ніч на 23 червня на площі розпалюється багаття, а люди танцюють типові баскські танці навколо багаття.

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi desberdinak egoten dirak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP Se celebra el 3 de diciembre. Para la celebración de este día, se hacen diferentes actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y hacen actividades especiales.

УКР День баскської мови відзначається 3 грудня. У цей день відбуваються різні заходи та заходи, пов'язані з баскською мовою. У школах також проводяться заходи, присвячені цьому.





FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", СТАТУС БАГАТОДІТНОЇ СІМ'Ї (ВІДДІЛ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ)

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia
 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiria eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

УКР УКСтатус, який визнає його стан для багатодітної родини та дає доступ до низки переваг.

ВИМОГИ ДЛЯ НАДАННЯ СТАТУСУ:

Серед інших (див. веб-сайт) мати 3 дітей. Для подачі заявки: заповніть реєстраційну форму, візьміть сімейну книжку, посвідчення особи та підтверджуючі документи..

LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Баскський центр зайнятості)

Marino Tabuyo Kalea 14, Bajo
 943 023 823

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

УКР Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління

ЗАПИС НА ЗУЧТРИЧ:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 14:00

MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка)

Easo Kalea 74, 1C, 20006. info@mugi.eus
 943 000 117 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5€ balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5€.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

УКР Система MUGI дозволяє подорожувати основними видами транспорту в Гіпускоа (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Переваги: Знижки на користування, трансфери та бонуси для груп.

ТИПИ КАРТОК:


звичайна (персоніфікована), колективна (діти, багатодітні ...) та анонімна.

ЗАРЕЄСТРУЙТЕЯ ДЛЯ ВИДАЧІ КАРТКИ:

Calle Easo de Donostia. Заповніть анкету та надішліть дві фотографії.

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).

 Andia 13 - 20004 Donostia

 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOIA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:



<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

УКР Доступні будинки для оренди та продажу.

НЕОБХІДНО ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• ALOKABIDE

 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián
 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

УКР Допомога в оренді та надання допомоги людям, які перебувають у вразливих ситуаціях.


ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ ОНЛАЙН:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - ЦИФРОВІ СЕРТИФІКАТИ


IZENPE:

 Calle San Bartolome kalea, 28.


 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

 943 429 909

BAKQ:

 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

УКР Цифрові сертифікати, необхідні для онлайн-адміністративних процедур.

• *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do


• *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>

• *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ


UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - МІСЬКА :

 Morlans Pasealekua 1.

 943 481 300


POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - НАЦГВАРДІЯ:

 Urumea Pasealekua 17.

 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ (КОРДОНИ ТА ЗОВНІШНІ СПРАВИ):

 José María Salaberria kalea 16.

 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

УКР Міська поліція

ГРАФІК:

Цілодобово

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

УКР Нацгвардія

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:









de lunes a viernes: 9:00 - 17:00









УКР Національна поліція (прикордонні та закордонні справи)









ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos - ЦЕНТРИ БОГОСЛУЖЕННЯ поблизу

EUS SAN BIZENTE ELIZA:	 San Juan Kalea, 15
SANTA MARÍA BASILIKA:	 31 de Agosto Kalea, 46
SANTIAGO APOSTOLUAREN KAPERA:	 Kaiko Pasealekua, 2
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
ELIZA PENTEKOSTAL EBANJELIKOA:	 Ronda Kalea, 4
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA KRISTAU EBANJELIKOA:	 Marino Tabuyo Kalea, 13
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA EBANJELIKOA:	 Av. Navarra, 35
MEZKITA:	 Herrera pasealekua 20, Herrera

ESP IGLESIA DE SAN VICENTE:	 San Juan Kalea, 15
BASÍLICA DE SANTA MARÍA:	 31 de Agosto Kalea, 46
CAPILLA DE SANTIAGO APÓSTOL:	 Kaiko Pasealekua, 2
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
IGLESIA PENTECOSTAL EVANGÉLICA:	 Ronda Kalea, 4
IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	 Marino Tabuyo Kalea, 13
IGLESIA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS::	 Av. Navarra, 35
MEZQUITA:	 Herrera pasealekua 20, Herrera

УКР ЦЕРКВА СВЯТОГО ВІНСЕНТА:	 San Juan Kalea, 15
БАЗИЛІКА САНТА МАРІЯ:	 31 de Agosto Kalea, 46
КАПЛИВА САНТЪЯГО АПОСТОЛА:	 Kaiko Pasealekua, 2
СВІДКИ ЄГОВИ:	 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
ЄВАНГЕЛИСТИЧНА ЦЕРКВА П'ЯТИДЕСЯТНИКІВ:	 Ronda Kalea, 4
ЄВАНГЕЛИСТИЧНА ЦЕРКВА ЗУСТРІЧ З БОГОМ:	 Marino Tabuyo Kalea, 13
ЦЕРКВА ЄВАНГЕЛИСТІВ ЗУСТРІЧ ЦЕРКВИ З БОГОМ:	 Av. Navarra, 35
МЕЧЕТЬ:	 Herrera pasealekua 20, Herrera

ongi etorri
eskolara



Elkarrekin



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Kultur Aniztasuna
Diversidad Cultural



Ongi Etorri Eskolara



@oeskolara



@OEskolara